



Opening The invocation

Page 3 · translation in progress ·

ܡܠܚܡܐ ܕܝܫܘܥ ܡܠܚܡܐ ܕܝܫܘܥ

3

ܒܝܠ ܝܫܘܥ ܕܡܚܕ ܡܚܕܐ.

AR بِقُوَّةِ يَسُوعَ الرَّبِّ،

TR *‘al ḥaylēh d-īshō’ māryā.*

EN By the power of Jesus the Lord,

FR Par la puissance de Jésus le Seigneur,

ܡܠܚܡܐ ܕܝܫܘܥ ܡܠܚܡܐ:

AR يَبْتَدِئُ الْعَبْدُ الْخَاطِئُ؛

TR *mshare ‘avdā ḥaṭāyā:*

EN the sinful servant begins

FR le serviteur pécheur commence

ܠܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܦܢܐ.

AR أَنْ يَكْتُبَ مِمْرًا صَغِيرًا حَسَنًا،

TR *l-mekhtv mēmronā payā.*

EN to write a fair little discourse,

FR à écrire un beau petit discours,

ܕܡܠܚܡܐ ܕܝܫܘܥ ܡܠܚܡܐ.

AR يُقْرَأُ عَلَى وَزْنِ نَرْسَايَ.

TR *d-methqrē b-le ‘zā nārsāyā.*

EN which is read in the measure of Narsai,

FR qui se lit dans la manière de Narsai,

ܕܡܝܝܡܕ ܕܕܗܕܐ ܕܝܚܕܐ.

AR يُقَالُ فِي تَذْكَارِ الْمُخْتَارِ،

TR *d-meteemar b-d-w-krān gavyā.*

EN which is recited at the commemoration of the chosen one,

FR qui se récite à la commémoration de l' élu,

ܘܗܝܝܬ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ:

AR الْفَاضِلُ بِالْقُوَّةِ وَالْوَدَاعَةِ،

TR *wa-ṭvīv b-ḥaylā w-ʾānwāyā:*

EN excellent in strength, and humble,

FR excellent en force, et humble,

ܡܝܕܝܬܐ ܡܝܕܝܬܐ ܡܝܕܝܬܐ.

AR الْبَارُّ الْمُسْتَقِيمُ الْمَشْرِقُ؛

TR *w-zadīqā w-kēnā w-zahyā.*

EN righteous, upright, and radiant,

FR juste, droit et rayonnant,

ܕܒܝܐ ܡܝܕܝܬܐ ܕܕܝܕܝܬܐ ܕܕܝܕܝܬܐ.

AR رَبَّانَ هُرمِزْدَ الْفَارِسِيِّ .

TR *raban hōrmīzd pārsāyā.*

EN Rabban Hormizd the Persian,

FR Rabban Hormizd le Perse,

ܕܠܗ ܡܪܝܬܐ ܢܨܝܒ ܡܢ ܕܘܫ ܡܪܝܬܐ:

AR ٱلَّذِي ٱُغْرِسَتْ ٱٰيَاتُهُ مِنْ رُوحِ الرَّبِّ،

TR *d- 'ūmrēh nšīv men rūḥ māryā:*

EN whose life was planted by the Spirit of the Lord,

FR dont la vie fut plantée par l'Esprit du Seigneur,

ܒܕ ܝܬܒ ܡܪܝܬܐ ܕܒܝ ܡܪܝܬܐ:

AR ٱَعْنَدَ ٱِجَوَارِ ٱَلْبَلَدَةِ، ٱَلْمُجْتَهِدِ ٱَلْسَّامِيِّ،

TR *'al ge(n)v karkhā zrīz m 'ālyā:*

EN beside the town, diligent and exalted,

FR près de la ville, diligent et élevé,

ܡܡܡܬܐ ܡܡܠܟܐ ܡܠ ܕܝܬܐ:

AR ذِي ٱَلْإِسْمِ ٱَلْمَشْهُورِ ٱَلْمَمْدُودِ بِكُلِّ مَا يَلِيقُ،

TR *mshamhā mqalsā b-kul d-yāyā:*

EN renowned, praised in all that is fitting,

FR renommé, loué en tout ce qui convient,

ܕܝܠܗܡܐ ܡܠ ܡܠܟܐ ܡܠ ܡܠܟܐ ܡܠ ܡܠܟܐ:

AR فِي ٱَلْقُوشِ ٱَلْمُبَارَكَةِ، يَحْفَظُهَا الرَّبُّ.

TR *d-alqōsh b-rīk nnaṭrīwhī māryā.*

EN of Alqosh the blessed, may the Lord guard it.

FR d'Alqosh la bénie, que le Seigneur la garde.

ܕܠܝܚܝܬܐ ܠܬܬ ܒܫܝܬܐ:

AR صَنَعَهُ رَجُلٌ مُتَفَرِّدٌ،

TR *da- vīd l-nāsh īhīdāyā:*

EN It was made by a certain solitary

FR Il fut composé par un certain solitaire

ܡܝܢ ܕܠܝܚܝܬܐ ܠܬܬ ܒܫܝܬܐ:

AR مِنْ ذَلِكَ الدَّيْرِ، الْمَشْهُورِ الطَّاهِرِ،

TR *menēh d- ūmrā hīd w-da-khyā:*

EN of that monastery, renowned and pure,

FR de ce monastère, éprouvé et pur,

ܕܝܬܐ ܠܬܬ ܒܫܝܬܐ:

AR اسْمُهُ وَكُنْيَتُهُ الْحُلُوءُ:

TR *d-shem lēh wa-hle kūnāyā:*

EN whose name and sweet surname is

FR dont le nom et le doux surnom sont

ܡܠܟܐ ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR مَارَ سَرْجِيُسُ الْأَدْرَبِيحَانِيَّ.

TR *mārī sargīs dōrbaygāyā:*

EN Mar Sergius of Adhorbaijan.

FR Mar Sergius d'Adhorbaijan.

ܡܕܢܬܐ ܒܝܕܝܬܐ ܠܕܥܬܐ:

AR ܝܐ ܪܒ, ܐܥܝܢ ܒܝܬܐܝܝܢ

TR *māryā ʿadarayhī l-d-wāyā:*

EN Lord, help the wretched one,

FR Seigneur, secours le misérable,

ܕܝܡܝܬܐ ܠܡܝܬܐ ܬܥܬܐ

AR ܡܕܢܬܐ ܝܬܝܠܥ ܡܝܬܐܝܬܐ ܐܠܝܬܐ.

TR *d-nemṭē l-sīqōmā ḥrāyā.*

EN that he may reach the last end.

FR afin qu'il atteigne la fin dernière.

Beth Karmo ♦ [Texts](#) ♦ [About](#) ♦ [Send a correction](#) ♦ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.